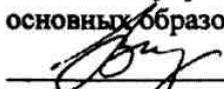


МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего профессионального образования
**«Кузбасский государственный технический университет
им. Т.Ф. Горбачева»**

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ

Начальник управления реализации
основных образовательных программ

 В.М. Юрченко
«25» июля 2012 г.

Рабочая программа дисциплины
Иностранный язык

**Направление 241000.68 «Энерго- и ресурсосберегающие технологии в химической
технологии, нефтехимии и биотехнологии»**
Профиль 241004.68 «Машины и аппараты химических производств»

Трудоемкость дисциплины 3 ЗЕ

Форма обучения	Очная, очно- заочная
Курс/ Семестр	1 / 2
Всего	72
Практические занятия, ч	34
Самостоятельная работа, ч	38
Форма промежуточной аттестации, сем	Экз./2

Кемерово, 2012

Рабочая программа составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования и с учетом рекомендаций примерной основной образовательной программы по направлению 241000.68 «Энерго- и ресурсосберегающие технологии в химической технологии, нефтехимии и биотехнологии», профиль 241004.68 «Машины и аппараты химических производств» с квалификацией (степенью) «магистр».

Рабочую программу составили:
д.п.н., профессор Зникина Л. С.
ст. преподаватель Губанова И.В.



Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков
29.08 2012 г., протокол № 1

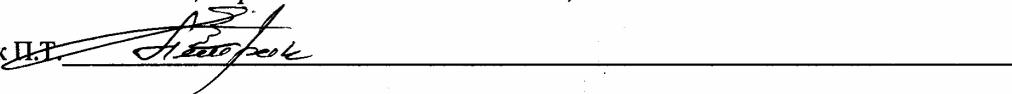
Зав. кафедрой иностранных языков,
д.п.н., профессор Зникина Л. С.



Согласовано учебно-методической комиссией
направления 241000.68 «Энерго- и ресурсосберегающие технологии в химической технологии,
нефтехимии и биотехнологии»

Протокол № 4, от 30.08 2012 г.
Председатель УМК направления 241000 «Энерго- и ресурсосберегающие технологии в
химической технологии, нефтехимии и биотехнологии»,

Петрик П.Т.



1. Цели и задачи освоения дисциплины.

Целью дисциплины «**Основы технического перевода**» по направлению подготовки 241000.68 «**Энерго- и ресурсосберегающие технологии в химической технологии, нефтехимии и биотехнологии**» с квалификацией «магистр» является обучение практическому владению навыками письменного и устного перевода иноязычной литературы по профилю специальности для их активного применения в будущей профессиональной деятельности.

Задачами дисциплины «**Основы технического перевода**» являются:

- усвоение лексико-грамматического минимума в объеме, необходимом для работы с иноязычными текстами в процессе профессиональной деятельности;
- формирование навыков поиска профессионально-значимой информации по общим проблемам направления подготовки «**Энерго- и ресурсосберегающие технологии в химической технологии, нефтехимии и биотехнологии**» в иноязычных источниках;
- формирование умений и навыков письменного и устного перевода иноязычных текстов по направлению подготовки «**Энерго- и ресурсосберегающие технологии в химической технологии, нефтехимии и биотехнологии**».

2. Место дисциплины в структуре ООП магистратуры.

Дисциплина «**Основы технического перевода**» относится к вариативной части общенаучного цикла.

Овладение навыками технического перевода по профилю представляет неотъемлемую часть подготовки обучающихся к решению профессиональных задач в соответствии с профильной направленностью магистратуры. Курс разрабатывается в контексте непрерывного образования и строится на междисциплинарной интегративной основе.

Изучение дисциплины базируется на знаниях, умениях, навыках и компетенциях, приобретенных обучающимися в результате освоения образовательных программ бакалавриата.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины «**Основы технического перевода**» направлен на формирование *следующих общекультурных компетенций (ОК)*:

– способностью свободно пользоваться русским и иностранным языками, как средством делового общения (ОК-3).

В результате освоения дисциплины студент должен:

- **знать**
 - правила наиболее употребительной грамматики и основные грамматические явления, характерные для технической литературы на изучаемом языке.
 - базовую лексику общепрофессионального и специального общения;
- **уметь**
 - пользоваться техническим переводом в будущей профессиональной деятельности;
 - осуществлять перевод профессионально-значимой информации на иностранном языке;
- **владеть**
 - основными приемами перевода иноязычной литературы на профессиональные темы;
 - навыками поиска профессионально-значимой информации в иноязычных источниках.

3.1. Матрица соотнесения тем / разделов учебной дисциплины и формируемых в них компетенций.

а) английский язык

<i>Темы дисциплины</i>	<i>Кол-во часов пр. / сам.</i>	<i>ОКЗ</i>	<i>У общее кол-во комп.</i>
Тема 1. «Особенности английского научно-технического текста (характер английского научно-технического текста, научно-техническая терминология и лексические особенности научно-технического текста)».	4 / 4	+	1
Тема 2. «Особенности английского научно-технического текста (грамматические особенности научно-технического текста)».	4 / 6	+	1
Тема 3. «Особенности перевода научно-технического текста (особенности русского научного текста; особенности английского текста, чуждые русскому языку)».	4 / 4	+	1
Тема 4. «Особенности перевода научно-технического текста (стилистическая адаптация)».	4 / 6	+	1
Тема 5. «Виды технического перевода (полный письменный перевод)».	4 / 4	+	1
Тема 6. «Виды технического перевода (реферативный перевод, аннотационный перевод)».	4 / 6	+	1
Тема 7. «Перевод патентов».	6 / 4	+	1
Тема 8. «Сокращение текстов с целью извлечения полезной информации».	4 / 4	+	1
Итого	72	1	1

б) немецкий язык

<i>Темы дисциплины</i>	<i>Кол-во часов пр. / сам.</i>	<i>ОКЗ</i>	<i>У общее кол-во комп.</i>
Тема 1. «Особенности перевода немецкого научно-технического текста: характер научно-технического текста, научно-техническая терминология научно-технического текста».	6 / 6	+	1

Тема 2. «Особенности перевода немецкого научно-технического текста: при переводе терминов мы можем встретиться со следующими моментами, грамматические особенности научно-технического текста».	6 / 6	+	1
Тема 3. «Виды технического перевода: полный письменный перевод».	6 / 6	+	1
Тема 4. «Виды технического перевода: реферативный перевод, аннотационный перевод».	6 / 6	+	1
Тема 5. «Этапы работы по выполнению технических переводов».	6 / 6	+	1
Тема 6. «Немецкий патент и актуальные проблемы его перевода».	4 / 8	+	1
Итого	72	1	1

в) французский язык

<i>Темы дисциплины</i>	<i>Кол-во часов пр. / сам.</i>	<i>ОКЗ</i>	<i>У общее кол-во комп.</i>
Тема 1. «Общие сведения о переводе».	6 / 6	+	1
Тема 2. «Технический перевод».	6 / 6	+	1
Тема 3. «Перевод технических терминов».	6 / 6	+	1
Тема 4. «Лексические трансформации в техническом переводе».	6 / 6	+	1
Тема 5. «Грамматические трансформации в техническом переводе».	6 / 6	+	1
Тема 6. «Реферирование и аннотирование».	4 / 8	+	1
Итого	72	1	1

4. Структура и содержание учебной дисциплины (модуля). Общая трудоемкость дисциплины составляет **2 зачетные единицы, 72 часа.**

4.1. Практические занятия.

а) английский язык

<i>Раздел учебной дисциплины</i>	<i>Неделя семестра</i>	<i>Кол-во часов</i>
Тема 1: «Особенности английского научно-технического текста (характер английского научно-технического текста, научно-техническая терминология и лексические особенности научно-	1-2	4

технического текста)». [1, 2, 3]		
Тема 2: «Особенности английского научно-технического текста (грамматические особенности научно-технического текста)». [1, 2, 3]	3-4	4
Тема 3: «Особенности перевода научно-технического текста (особенности русского научного текста; особенности английского текста, чуждые русскому языку)». [1, 2, 3]	5-6	4
Тема 4: «Особенности перевода научно-технического текста (стилистическая адаптация)». [1, 2, 3]	7-8	4
Тема 5: «Виды технического перевода (полный письменный перевод)». [1, 2, 3]	9-10	4
Тема 6: «Виды технического перевода (реферативный перевод, аннотационный перевод)». [1, 2, 3]	11-12	4
Тема 7: «Перевод патентов». [1, 2, 3]	13-15	6
Тема 8: «Сокращение текстов с целью извлечения полезной информации». [1, 2, 3]	16-17	4
Итого		34

б) немецкий язык

<i>Раздел учебной дисциплины</i>	<i>Неделя семестра</i>	<i>Кол-во часов</i>
Тема 1: «Особенности перевода немецкого научно-технического текста: характер научно-технического текста, научно-техническая терминология научно-технического текста». [1, 2, 3]	1-3	6
Тема 2: «Особенности перевода немецкого научно-технического текста: при переводе терминов мы можем встретиться со следующими моментами, грамматические особенности научно-технического текста». [1, 2, 3]	4-6	6
Тема 3: «Виды технического перевода: полный письменный перевод». [1, 2, 3]	7-9	6
Тема 4: «Виды технического перевода: реферативный перевод, аннотационный перевод». [1, 2, 3]	10-12	6
Тема 5: «Этапы работы по выполнению технических переводов». [1, 2, 3]	13-15	6
Тема 6: «Немецкий патент и актуальные проблемы его перевода». [1, 2, 3]	16-17	4

Итого	34
--------------	-----------

в) французский язык

<i>Раздел учебной дисциплины</i>	<i>Неделя семестра</i>	<i>Кол-во часов</i>
Тема 1: «Общие сведения о переводе». [1, 2, 3]	1-3	6
Тема 2: «Технический перевод». [1, 2, 3]	4-6	6
Тема 3: «Перевод технических терминов». [1, 2, 3]	7-9	6
Тема 4: «Лексические трансформации в техническом переводе». [1, 2, 3]	10-12	6
Тема 5: «Грамматические трансформации в техническом переводе». [1, 2, 3]	13-15	6
Тема 6: «Реферирование и аннотирование». [1, 2, 3]	16-17	4
Итого		34

4.2. Самостоятельная работа студента.

а) английский язык

Раздел дисциплины (тема)	№ недели	Вид СРС	Трудо- емкость, ЗЕ
Тема 1-2	1-4	Дз 1-4: подготовка перевода по темам занятий, изучение лексического минимума по темам занятий [1, 2, 3]	0,277
Тема 3-4	5-8	Дз 5-8: подготовка перевода по темам занятий, изучение лексического минимума по темам занятий [1, 2, 3]	0,277
Тема 5-6	9-12	Дз 9-12: подготовка перевода по темам занятий, изучение лексического минимума по темам занятий [1, 2, 3]	0,277
Тема 7-8	13-17	Дз 13-17: подготовка перевода по темам занятий, изучение лексического минимума по темам занятий [1, 2, 3]	0,222
Итого:			1,05

б) немецкий язык

Раздел дисциплины (тема)	№ недели	Вид СРС	Трудо- емкость, ЗЕ
--------------------------------	-------------	---------	--------------------------

Тема 1	1-4	Дз 1-4: подготовка перевода по темам занятий, изучение лексического минимума по темам занятий [1, 2, 3]	0,277
Тема 2-3	5-8	Дз 5-8: подготовка перевода по темам занятий, изучение лексического минимума по темам занятий [1, 2, 3]	0,277
Тема 4	9-12	Дз 9-12: подготовка перевода по темам занятий, изучение лексического минимума по темам занятий [1, 2, 3]	0,277
Тема 5-6	13-17	Дз 13-17: подготовка перевода по темам занятий, изучение лексического минимума по темам занятий [1, 2, 3]	0,222
Итого:			1,05

в) французский язык

Раздел дисциплины (тема)	№ недели	Вид СРС	Трудоемкость, ЗЕ
Тема 1	1-4	Дз 1-4: подготовка перевода по темам занятий, изучение лексического минимума по темам занятий [1, 2, 3]	0,277
Тема 2-3	5-8	Дз 5-8: подготовка перевода по темам занятий, изучение лексического минимума по темам занятий [1, 2, 3]	0,277
Тема 4	9-12	Дз 9-12: подготовка перевода по темам занятий, изучение лексического минимума по темам занятий [1, 2, 3]	0,277
Тема 5-6	13-17	Дз 13-17: подготовка перевода по темам занятий, изучение лексического минимума по темам занятий [1, 2, 3]	0,222
Итого:			1,05

4.3. Распределение трудоемкости изучения дисциплин по видам учебной аудиторной и самостоятельной работы студента.

Недели семестра	Виды учебной работы		
	аудиторная, ЗЕТ		самостоятельная ЗЕТ
	Пз		Дз
	Посещение	ТК	Выполнено
1	*)	0,0555	0,277
2	*)	0,0555	
3	*)	0,0555	
4	*)	0,0555	

Текущий контроль	Т		Выполнение Дз ₁₋₄
5	*)	0,0555	0,277
6	*)	0,0555	
7	*)	0,0555	
8	*)	0,0555	
Текущий контроль	Т		Выполнение Дз ₅₋₈
9	*)	0,0555	0,277
10	*)	0,0555	
11	*)	0,0555	
12	*)	0,0555	
Текущий контроль	Т		Выполнение Дз ₉₋₁₃
13	*)	0,0555	0,222
14	*)	0,0555	
15	*)	0,0555	
16	*)	0,0555	
17	*)	0,0555	
Текущий контроль	Т		Выполнение Дз ₁₄₋₁₇
Итого		0,95	1,05
Промежуточный контроль	Зачет		

5. Образовательные технологии.

С целью реализации компетентного подхода к обучению техническому переводу иностранной литературы по профилю применяются методические приемы, направленные на формирование компетенций, связанных с извлечением и переводом профессионально-ориентированной информации из иноязычных текстов на основе развиваемой способности каждый раз выбирать виды чтения и перевода, адекватные поставленной задаче.

Для развития навыков практического использования технического перевода в будущей профессиональной деятельности используются виды деятельности, направленные на поиск, реферирование, аннотирование информации на изучаемом языке, корректное оформление переводимой информации, а также и анализ полученной информации на соответствие целям перевода.

При обучении техническому переводу иностранной литературы по профилю активно применяются следующие *технологии*:

- технология сотрудничества, работа в команде и мини-группах (на основе дифференцированного деления);
- метод разбора конкретных ситуаций (case-study);
- технологии развития навыков устного перевода посредством следующих моделей речевой коммуникации:
 - официальный индивидуальный контакт,
 - деловой разговор,
 - презентации / мини-презентации,
 - тематические конференции,
 - публичные выступления (лекции, доклады, информационные сообщения и др.).

Студентам предлагается использовать *информационные технологии*:

- для поиска литературы:
 - а) в электронном каталоге библиотеки учебного заведения;

б) в Internet с применением браузеров типа Internet Explorer, Mozilla Firefox и др., различных поисковых машин (Yandex.ru, Rambler.ru, Mail.ru, Aport.ru, Google.ru, Metabot.ru, Search.com, Yahoo.com, Lycos.com и т.д.);

- для работы с литературой в ходе реферирования, конспектирования, аннотирования, цитирования и т.д.;
- для автоматического перевода текстов с помощью программ-переводчиков (PROMT XT), с использованием электронных словарей (Abby Lingvo 7.0.) и их последующего анализа под руководством преподавателя;
- презентаций с использованием PowerPoint и т.д.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

➤ ***Материал для оценки знаний по первой контрольной точке***

Тестирование (Т₁): лексический минимум по теме занятий.

Домашнее задание (Дз₁): перевод текстов по теме занятий.

➤ ***Материал для оценки знаний по второй контрольной точке***

Тестирование (Т₂): лексический минимум по теме занятий.

Домашнее задание (Дз₂): перевод текстов по теме занятий.

➤ ***Материал для оценки знаний по третьей контрольной точке***

Тестирование (Т₃): лексический минимум по теме занятий.

Домашнее задание (Дз₃): перевод текстов по теме занятий.

➤ ***Материал для оценки знаний по четвертой контрольной точке***

Тестирование (Т₄): лексический минимум по теме занятий.

Домашнее задание (Дз₄): перевод текстов по теме занятий.

Зачет – 17 неделя

Студент, выполнивший учебную работу трудоёмкостью 75% и более от **3 ЗЕ**, получает **зачёт**.

Студент, выполнивший учебную работу трудоёмкостью менее 75% от **3 ЗЕ**, выполняет **контрольные задания**.

Контрольные задания по дисциплине «Основы технического перевода» (пример):

1. Письменный перевод текста по направлению подготовки с использованием словаря (≈1500 п.зн.). Время подготовки: 45 минут.

2. Аннотация и устный перевод текста по направлению подготовки с использованием словаря (≈2000-2500 п.зн.). Время подготовки: 45 минут.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной дисциплины.

а) английский язык

Основная литература:

1. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. – М.: Флинта, 2009. – 108 с. <http://www.biblioclub.ru/book/58027/>

2. Стрельников, П. А. Технический перевод иностранной литературы [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов всех направлений подготовки очной формы обучения / сост. : П. А. Стрельников, М. М. Горбачева. – Электрон. дан. – Кемерово : ФГБОУ ВПО «Кузбас. гос. техн. ун-т им. Т. Ф. Горбачева», 2012 – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM) ; зв. ; цв. ; 12 см. – Систем. требования : Pentium IV ; ОЗУ 8 Мб ; Windows 93 ; (CD-ROM- дисковод) ; мышь. – Загл. с экрана. <http://library.kuzstu.ru/meto.php?n=90885&type=utchposob:common>

Дополнительная литература:

3. Дубровин, М. И. Англо-русский, русско-английский словарь / М. И. Дубровин. – М. : Иностранный язык, 2007.

4. Полякова, О. В. Грамматический справочник по английскому языку с упражнениями [Электронный ресурс] / О. В. Полякова. – М.: Флинта, 2011. – 80 с. <http://www.biblioclub.ru/book/69735/>

б) немецкий язык

Основная литература:

1. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке : учеб. [Электронный ресурс] / Л. Д. Исакова. – М. : Флинта, 2009. – 49 с. <http://www.biblioclub.ru/book/69164/>

Дополнительная литература:

2. Немецкий язык. Учимся переводить литературу по специальности : учеб. пособие [Электронный ресурс] : для студентов всех специальностей очной формы обучения / сост. В. Я. Лукьянова, Т. Н. Мишина. – Электрон. дан. – Кемерово : КузГТУ, 2009 – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM) ; зв. ; цв. ; 12 см. – Систем. требования : Pentium IV ; ОЗУ 8 Мб ; Windows 93 ; (CD-ROM- дисковод) ; мышь. – Загл. с экрана. <http://library.kuzstu.ru/meto.php?n=90575&type=utchposob:common>

3. Немецко-русский, русско-немецкий словарь : 40000 слов и выражений / авт.-сост. О. И. Пугачева; под ред. В. В. Агафонова. – М. : АСТ-ПРЕСС, 2000.

в) французский язык

Основная литература:

1. Французский язык : учеб. пособие [Электронный ресурс] : для студентов всех специальностей очной формы обучения / сост. Т. Л. Богатырева, В. А. Боровцов, Е. И. Подвигина. – Электрон. дан. – Кемерово : КузГТУ, 2009 – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM) ; зв. ; цв. ; 12 см. – Систем. требования : Pentium IV ; ОЗУ 8 Мб ; Windows 93 ; (CD-ROM- дисковод) ; мышь. – Загл. с экрана. <http://library.kuzstu.ru/meto.php?n=90583&type=utchposob:common>

Дополнительная литература:

2. Исмаилов, Р. А Французский язык : учебник для техн. вузов / Р. А Исмаилов. – М. : Высш. Шк., 1998.

3. Работаем на французских сайтах. Рекомендовано в качестве учебных методических указаний по самостоятельной работе для студентов всех специальностей / сост. : Т. Л. Богатырева, В. А. Боровцов; ГУ КузГТУ, – Кемерово, 2009.

8. Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины.

Аудио- и видеоматериалы, компьютерный класс, мультимедийное и лингафонное оборудование, проектор.